

マスカン語の基礎語彙 1000*

池田 潤
(筑波大学)

ikedajun.fm@u.tsukuba.ac.jp

Abstract

I conducted field surveys of the Masqän language in March 2012, November to December 2012, December 2015 to January 2016, and December 2016 in Butajira located in Gurage zone in Ethiopia. The survey was originally initiated by Dr. Takashi Ninomiya in 2010. I continued his work and collected basic words from two informants using *Linguistic Questionnaire for Asia and Africa 2* compiled by Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa. This paper is a catalogue of one thousand basic words in Masqän.

1 はじめに

筆者は2012年3月、同年11~12月、2015年12月~2016年1月、2016年12月にエチオピア連邦民主共和国南部諸民族州グラゲ・ゾーン¹ (Gurage zone) のブタジラ (Butajira) でマスカン語 (Mäsqañ, Mesqañ) の調査を行った。これは二ノ宮崇司氏が2010年に開始した調査を継続したものであり、基礎語彙の収集を続けたほか、動詞の活用形の調査や民話のドキュメンテーションも行った。マスカン語の特徴、エチオピア・セム語派における位置づけ、先行研究については、二ノ宮 (2011: 155-158) を参照されたい。

2 調査方法

本稿の言語データは2012年3月2~7日、同年11月29日から12月6日、2015年12月24日~2016年1月2日にエチオピア連邦民主共和国のブタジラおよびア

* 本調査は平成22~25年度科学研究費基盤研究 (B)「変容するエチオピア諸言語の静態と動態に関する総合的研究、ならびにデータベース構築」代表：柘植洋一 (金沢大学) (課題番号22401046) によるものである。被調査者の選定に際し、Fekede Menuta 博士 (ハワサ大学) にたいへんお世話になった。

本稿の転写で用いる特殊記号は次の通りである ([]内はIPA)。ə [ə], ä [æ], ñ [ɲ], š [ʃ], ž [ʒ], č [tʃ], ġ [dʒ], x [x] (軟口蓋摩擦音), q [kʰ] (kの放出音), t [tʰ] (tの放出音), č [čʰ] (čの放出音), w [w] (円唇化), ' [ʔ] (硬口蓋化)。

本稿で用いる略号は次の通りである：Am. = as in Amharic, F = feminine, M = masculine, NP = noun phrase, pl. = plural, sg. = singular, V = verb, - = no data from informants, ~ = dialectal variations

¹ グラゲ・ゾーンの言語全般については、Fekede (2013) や Meyer (2011) を参照。

ジスアベバで得たものである。被調査者は二ノ宮 (2011) と同じ AH 氏である。AH 氏は 54 歳 (初回調査時) の男性で、ブタジラで生まれ、言語形成期をブタジラで過ごし、長年ブタジラで生活したが、2015 年にアジスアベバに転居した。マスカン語、アムハラ語、英語を話し、アムハラ語と英語の読み書きができる。2015 年の調査では、新たな被調査者として HA 氏の協力を得た。HA 氏は 32 歳 (調査時) の男性で、ブタジラで生まれ、言語形成期をブタジラで過ごし、現在ブタジラで生活している。両親と妻もマスカン語を話すため、家族と日常的にマスカン語を話している。これに加え、アムハラ語、英語の会話と読み書きができる。

二ノ宮 (2011) に従ってアジア・アフリカ言語文化研究所 (1979) の語彙リストを利用し²、1000「よりも」まで収集した³。調査に際しては、アムハラ語からの干渉を避けるため英語で単語を示し、被調査者がその単語の意味を正しく理解していることを確認した上で、対応するマスカン語を収録した。

3 基礎語彙 1000

これまでの調査で収録できた語を Leslau (1979) の音素表記に従って提示する⁴。動詞については、形態的に最もシンプルな 3 人称男性単数接尾活用形を掲載する⁵。

No.	Japanese	English	Mäsқан
0001	頭	head	<i>gunnən</i>
0002	髪	hair	<i>gunnən</i> (0001)
0003	ひたい	forehead	<i>finča</i>
0004	眉	eyebrow	<i>qərrəb</i>
0005	目	eye	<i>enn</i>
0006	涙	tear	<i>əmba</i> Am.
0007	耳	ear	<i>ənzən</i>

² 基本的にアジア・アフリカ言語文化研究所 (1979) をベースに調査を行なったが、調査協力者に意味が伝わりにくい場合は、下記のウェブサイトを参考に適宜補足説明を行った。
http://www.aa.tufs.ac.jp/~mmine/kiki_gen/query/aaquery-1.htm

³ AH 氏から 1000 語すべて、HA 氏から 0001~0274、0601~0737、0816~1000 を収録した。したがって、本稿のデータには、AH 氏からのみ収録した語 (0275~0600, 0738~815) と両名から収録した語 (0001~0274, 0601~0737, 0816~1000) が含まれる。両名が異なるマスカン語彙を提供した場合に限り、提供者のイニシャルを併記することにする。提供された語彙がアムハラ語と同形の場合、それが同根語 (cognate) である可能性とアムハラ語からの借用である可能性とが考えられるが、本稿ではその判断を保留し、単に Am. と注記するに留める。

⁴ 資料的価値を高めるため、表は (Japanese の欄を除き) 英語で作成した。0001~0100 は二ノ宮 (2011)、0427~0489 は池田 (2013) に掲載された語彙の再掲となるが、転写方式の統一や新たな調査に基づく微修正を施した。

⁵ 動詞の形態論については、「マスカン語の基礎語彙 (3)」で詳しく記述する予定である。

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0008	鼻	nose	<i>anfunna</i>
0009	口	mouth	<i>af</i> Am.
0010	唇	lip	<i>känfär</i> Am.
0011	舌	tongue	<i>alləmət</i>
0012	つば	saliva, spit	<i>əmbaq'ə</i> “saliva”, <i>aräfärfa</i> “spit”
0013	歯	tooth, teeth	<i>sənn</i>
0014	あご	chin, jaw	<i>gunčä</i> “chin”, <i>danga</i> “jaw” AH, <i>gərče</i> HA
0015	ほお	cheek	<i>wähät</i>
0016	ひげ	mustache	<i>šäng^wäbät</i>
0017	顔	face	<i>ift</i>
0018	首	neck	<i>angät</i> Am
0019	喉	throat	<i>g^wärärä</i> (inner part), <i>kokke</i> (outer part)
0020	肩	shoulder	<i>məmmär</i>
0021	背中	back	<i>anq'ä</i> “rear part”, <i>giñžä</i> “backbone”
0022	こし	hip, waist	<i>muqqačä</i> “hip”, <i>laba</i> “waist”
0023	尻	buttock	<i>fodo</i> “buttock”, <i>qin</i> “anus”
0024	胸	chest	<i>gäggäbät</i>
0025	乳	breast	<i>tuḅ</i>
0026	腹	belly	<i>dänn</i>
0027	へソ	navel	<i>q^wärä</i> AH, <i>qore</i> HA
0028	腕	arm	<i>xərrä</i> ~ <i>xər</i> “arm” “forearm”, <i>hənnä~hən</i> “forearm”
0029	ひじ	elbow	<i>humma</i>
0030	手	hand	<i>äg</i>
0031	指	finger	<i>aṭebət</i>
0032	爪	nail	<i>täfər</i>
0033	足	leg, foot	<i>ägər</i> for both “leg” and “foot”
0034	ひざ	knee	<i>nəffä</i>
0035	肝臓	liver	<i>həbəd</i>
0036	心臓	heart	<i>xin</i>
0037	腸	guts	<i>anzätt</i>
0038	皮膚	skin	<i>goga</i>
0039	汗	sweat	<i>wəzat</i>
0040	あか	filth	<i>čəqäqət</i>
0041	うみ	pus	<i>məgəl</i>

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0042	毛	hair	<i>dägär</i>
0043	脂肪	fat	<i>yäsäbba</i>
0044	血	blood	<i>däm</i> Am.
0045	骨	bone	<i>aṭam</i>
0046	肉	flesh	<i>bäsär</i>
0047	体	body	<i>säbännät, gäg</i>
0048	病氣	diseases	<i>bašä</i>
0049	傷	wound	<i>mäza</i>
0050	薬	medicine	<i>čəza</i>
0051	米	rice	<i>ruz</i> Am.
0052	粉	powder	<i>qäma</i>
0053	塩	salt	<i>asso</i>
0054	油	oil	<i>zäyt</i> Am.
0055	酒	liquor	<i>aräqe</i> Am.
0056	タバコ	tobacco	<i>tämbaho</i> Am.
0057	味	taste	<i>qämmäsä</i>
0058	匂い	smell, scent	<i>sučänna</i>
0059	食べ物	food	<i>sənq</i>
0060	肉	meat	<i>bäsär</i>
0061	卵	egg	<i>anq^wä</i>
0062	鶏	hen, cock	<i>kuttäna</i> “hen”, <i>wärəro</i> “cock”
0063	鳥	bird	<i>amf</i>
0064	翼	wing	<i>kanfa</i>
0065	羽毛	feather	<i>zoyä</i>
0066	巢	nest	-
0067	くちばし	beak	<i>suṭə af</i>
0068	角	horn	<i>qänn</i>
0069	牛	bull, cow	<i>bora</i> “bull”, <i>äram</i> “cow”, <i>wäfən</i> “young bull”
0070	小刀	knife	<i>golodo</i>
0071	刀	sword	<i>sända</i> “double edged”, <i>täbäččä</i> “single edged”
0072	刃	blade	<i>buli</i>
0073	棒	bar, stick	<i>ənṭar, əččä</i>
0074	弓	bow	<i>qäst</i>

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0075	矢	arrow	<i>yäqäst qälät</i> “bow’s spear” AH, <i>ənṭar</i> “stick”, <i>yäqäst äččä</i> “bow’s wood” HA
0076	槍	spear	<i>qälät</i>
0077	糸	thread	<i>fätäl</i>
0078	針	needle	<i>märəf</i>
0079	着物	clothes	<i>ləbass</i>
0080	紙	paper	<i>ləfafa</i>
0081	物	thing	<i>zānga</i>
0082	蛇	snake	<i>ändəwädärä</i> AH, <i>ändər wädärä</i> HA
0083	虫	worm	<i>čärä</i> ⁶
0084	ハエ	fly	<i>zəmb</i> Am.
0085	蚊	mosquito	<i>yäwoba</i> ⁷
0086	ノミ	flea	<i>qənač</i>
0087	シラミ	louse	<i>qəmal</i> Am.
0088	あり	ant	<i>gonda</i>
0089	魚	fish	<i>asa</i> Am.
0090	貝	shellfish	-
0091	動物	animal	<i>awre</i> (wild), <i>gəzat</i> (domestic)
0092	猟	hunting	<i>oča</i>
0093	網	net	<i>aškillä</i>
0094	犬	dog	<i>gəyä</i>
0095	綱	rope	<i>wädärä</i>
0096	紐	string	<i>qäččən wädärä</i>
0097	羊	sheep	<i>äte</i>
0098	馬	horse	<i>färäz</i>
0099	豚	pig	<i>gutma</i>
0100	尻尾	tail	<i>fanču</i>
0101	毛	fur, wool	<i>dəgär</i> (0042), <i>yäte dəgär</i> “wool” ⁸
0102	毛皮	fur	<i>ləmäd</i>
0103	袋	sack	<i>ğoniya</i> Am. (large), <i>qäräčit</i> (small)

⁶ A generic term for non-flying small insects on the land and in water; also applies to snails, spiders and dead flying insects.

⁷ *yäwoba* means “of (*yä*) malaria (*wäba*)” in Amharic, and is the first element of the Amharic noun phrase *yäwäba tənəññ* “mosquito”. I would like to thank an anonymous referee who brought this to my attention.

⁸ lit. “fur of sheep”

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0104	鍋	pan	<i>dəst</i> (a shallow pan with a big mouth), <i>təñkiyā</i> (deeper than <i>dəst</i>)
0105	釜	cooking pot	<i>koləlit</i>
0106	かめ	jar	<i>doččo</i> (AH: small), <i>qwančällä</i> (AH: bigger than <i>doččo</i>), <i>gan</i> Am. (HA: large, for storing liquid), <i>wafändər</i> (HA: smaller than <i>gan</i>)
0107	壺	water pot	<i>wäšən</i> (AH: bigger than <i>q^wančällä</i> , HA: for carrying water)
0108	屋根	roof	<i>qurit</i>
0109	壁	wall	<i>zängər</i> AH, <i>zängən</i> HA
0110	窓	window	<i>mäskot</i> Am.
0111	扉	door	<i>sanqa</i>
0112	家	house	<i>bet</i> Am.
0113	車	car	<i>mäkina</i> Am.
0114	船	ship	<i>märkäb</i> Am.
0115	井戸	well	<i>g^wägä</i>
0116	仕事	job	<i>menna</i>
0117	金	money	<i>waga</i> Am.
0118	木	tree	<i>aččä</i>
0119	幹	stem, trunk	<i>gəndilla</i>
0120	枝	branch	<i>čaf</i>
0121	草	grass	<i>sär</i>
0122	茎	stalk	<i>agäda</i> Am.
0123	根	root	<i>sər</i> Am.
0124	葉	leaf	<i>b^wäšša</i>
0125	花	flower	<i>žell</i>
0126	実	fruit	<i>fərəyä</i>
0127	種子	seed	<i>zär</i> Am.
0128	樹皮	bark	<i>xana</i>
0129	田	rice field	-
0130	林	grove	-
0131	森	forest	<i>dəbər</i>
0132	道	way, road	<i>ema</i> (of any type), <i>moṭa</i> (main road)
0133	穴	hole	<i>gudd</i>
0134	橋	bridge	<i>žäng</i>
0135	川	river	<i>äddiyä</i>

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0136	山	mountain	<i>nešä ~ annaññä ~ duno ~ q^wäto</i>
0137	野原	field	<i>täbba</i>
0138	平野	plain	<i>täbba</i> (0137)
0139	池	pond	<i>kure</i> Am.
0140	湖	lake	<i>hayq</i> Am.
0141	海	sea	<i>bähär</i> (cf. Am. <i>bahär</i>)
0142	島	island	-
0143	水	water	<i>äga</i>
0144	氷	ice	<i>bäräd</i> (cf. Am. <i>bärädo</i>)
0145	石	stone	<i>əməñ</i>
0146	土	earth	<i>afär</i>
0147	砂	sand	<i>ašäwa</i> Am.
0148	ほこり	dust	<i>tibba</i>
0149	煙	smoke	<i>tän</i>
0150	灰	ash	<i>amäd</i> Am.
0151	火	fire	<i>əsat</i> Am.
0152	風	wind	<i>əñfas</i>
0153	雲	cloud	<i>dabäna</i>
0154	霧	fog	<i>gubilla</i>
0155	雨	rain	<i>zəñab</i> Am. AH, <i>zəlab</i> HA
0156	雪	snow	<i>bäräd</i> (0144)
0157	空	sky	<i>säme</i> (cf. Am. <i>sämay</i>)
0158	虹	rainbow	<i>yämaryam azlagəd</i> ⁹ AH, <i>yämaryam mäqännät</i> ¹⁰ HA
0159	太陽	sun	<i>çet, aret</i> (dialect)
0160	月	moon	<i>tännaqqa</i>
0161	影	shadow	<i>tələl</i>
0162	星	star	<i>kälbäžo</i>
0163	日	day	<i>känä</i>
0164	毎日	everyday	<i>əññange</i> AH ~ <i>əññamge</i> HA (0469)
0165	週	week	<i>sammət</i> (cf. Am. <i>sammənt</i>)
0166	月	month	<i>märet</i>
0167	年	year	<i>amät</i> Am.

⁹ lit. “Mary’s girdle”

¹⁰ lit. “Mary’s girdle”, *mäqännät* “belt” is Am.

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0168	朝	morning	<i>subi</i> (5-7 AM), <i>qərärä</i> (7-10 AM), <i>färüzwaze</i> ¹¹ (10-12 AM)
0169	昼間	afternoon	<i>kän</i>
0170	夕方	evening	<i>gäbbat</i>
0171	夜	night	<i>mäsarä</i>
0172	昨日	yesterday	<i>tərama</i>
0173	明日	tomorrow	<i>nägä</i> Am.
0174	今日	today	<i>äkk^wa</i>
0175	今	now	<i>äh^wa</i>
0176	いつ	when	<i>mäččä</i> (cf. Am. <i>mäčē</i>)
0177	何時?	what time is it?	<i>mən yahər säatu</i> AH, <i>säati mənahər hännäm</i> HA (cf. 0191)
0178	時間	time, hour	<i>gəzyä</i> “time”, <i>wäqt</i> “hour”
0179	一	one	<i>att</i> for numbering, <i>qunä</i> for counting
0180	二	two	<i>h^wet</i>
0181	三	three	<i>sost</i> Am.
0182	四	four	<i>arbät</i>
0183	五	five	<i>amməst</i> Am.
0184	六	six	<i>səddəst</i> Am.
0185	七	seven	<i>säbät</i> Am.
0186	八	eight	<i>səmmut</i>
0187	九	nine	<i>žäṭä</i>
0188	十	ten	<i>assər</i>
0189	二十	twenty	<i>huya</i>
0190	百	hundred	<i>bäqqəl</i>
0191	いくら	how much	<i>mən yahər</i> AH, <i>mənahər</i> HA
0192	いくつ	how many	<i>mənahərəw</i>
0193	半分	half	<i>gəbətt</i> (0272), <i>fənt</i>
0194	全部	all	<i>ənnəm</i> NP AH, <i>ənnən</i> NP HA, <i>tənannəm</i> (without NP)
0195	幾つか	some	<i>əkkim</i> (0472)
0196	数	number	<i>quṭər</i> Am.
0197	年	age	<i>umur</i>
0198	回	time	X <i>ge</i> (e.g. <i>qunä ge</i> , <i>h^wet ge</i>)

¹¹ lit. “horse freeing”

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0199	夫	husband	<i>mäss</i>
0200	妻	wife	<i>məšt</i>
0201	結婚	marriage	<i>betän</i>
0202	父	father	<i>ab, abba</i> “dad”
0203	母	mother	<i>əmm</i> “mother” <i>dakko</i> “mom”
0204	祖父	grandfather	(<i>yärəgğ</i> “son’s”) <i>metiyä</i>
0205	祖母	grandmother	(<i>yägäräd</i> “daughter’s”) <i>metiyä</i>
0206	息子	son	<i>ärəgğ</i>
0207	娘	daughter	<i>gäräd</i>
0208	子供	child	<i>täq^wännät</i> (2-7 years old), <i>denga</i> (8-12 years old)
0209	子	young (of animal)	<i>tähä</i>
0210	孫	grandchild	<i>mäččäbe</i>
0211	兄	elder brother	<i>nəq gobbe</i>
0212	姉	elder sister	<i>nəq ättäm</i>
0213	弟	younger brother	<i>ənəss gobbe</i>
0214	妹	younger sister	<i>ənəss ättäm</i>
0215	兄弟	brother	<i>gobbe</i>
0216	姉妹	sister	<i>ättäm</i>
0217	家族	family	<i>abäros</i>
0218	友だち	friend	<i>mərärča, märi</i> (close friend),
0219	けんか	quarrel	<i>mänaks</i>
0220	力	strength, power	<i>gulbät</i> (0034 “knee”)
0221	おし	dumb	<i>däda</i> Am.
0222	つんぼ	deaf	<i>donqoro</i> AH, <i>tänq^warä</i> HA
0223	めくら	blind	<i>enäwər</i>
0224	おとこ	male	<i>täbät</i>
0225	おんな	female	<i>ansət</i>
0226	人	person	<i>säb</i> AH, <i>yäsäb tähä</i> “man’s child”
0227	私	I	<i>əyya</i>
0228	あなた	you	<i>ahä</i> (M), <i>aši</i> (F)
0229	彼	he	<i>huti</i>
0230	彼女	she	<i>hiti</i>
0231	私達	we	<i>inna</i>
0232	貴方達	you	<i>ahu</i> (M), <i>ahma</i> (F)

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0233	彼ら	they	<i>həñno</i>
0234	彼女ら	they	<i>həñnäma</i>
0235	自分	oneself	<i>näbs-</i> (e.g. <i>näbsäññä</i> “myself”)
0236	他の	other	<i>əng^wäd</i>
0237	だれ	who	<i>m^wa</i>
0238	名	first name	<i>yänäbs šəm</i>
0239	名前	name	<i>šəm</i>
0240	字	letter	<i>fidäl</i> Am.
0241	声	voice	<i>ṭämba</i>
0242	音	sound	<i>qal</i> Am.
0243	言葉	language	<i>qal</i> (0242)
0244	心	heart	<i>hin</i> (0036), <i>qälb</i> “mind” (0722)
0245	神	God	<i>g^weta</i>
0246	まつり	festival	<i>bal</i> (religious) Am., <i>dagle</i> (non-religious)
0247	村	village	<i>čəččəsa</i>
0248	町	town	<i>kätäma</i> Am.
0249	これ	this	<i>zi</i>
0250	それ	it	<i>zi</i> (deictic), <i>huti</i> (anaphoric)
0251	あれ	that	<i>za</i>
0252	どれ	which	<i>etti</i>
0253	何	what	<i>mən</i> Am. AH, <i>məqar</i> HA
0254	なぜ	why	<i>yämən</i>
0255	これら	these	<i>näzi</i> (<i>näza</i> “those”)
0256	どう	how	<i>bämən</i>
0257	ここ	here	<i>ziye</i>
0258	そこ	there	<i>zay</i>
0259	あそこ	that place	<i>zay</i>
0260	どこ	where	<i>ete</i>
0261	こちら	this way	<i>bäziy ema</i>
0262	そちら	that way	<i>bäziy ema</i> AH, <i>bäziye</i> HA
0263	あちら	away	<i>bäzay ema</i> AH, <i>bäzay</i> HA
0264	どちら	where	<i>bäzay</i>
0265	場所	place	<i>mädär</i>
0266	左	left	<i>gura</i>
0267	右	right	<i>kännä</i>

<i>No.</i>	<i>Japanese</i>	<i>English</i>	<i>Mäsqañ</i>
0268	前	front	<i>iftə lift</i>
0269	後ろ	back	<i>yanq'ä</i>
0270	うち	inside	<i>wəsətt</i>
0271	外	outside	<i>wäräğä</i>
0272	間	(middle) space	<i>gəbatt</i>
0273	上	up	<i>nän</i>
0274	下	down	<i>tätte</i>
0275	見る	look	<i>ažžä</i>
0276	見せる	show	<i>atežä</i>
0277	聞く	hear	<i>sämma</i> Am.
0278	嗅ぐ	smell	<i>asotta</i>
0279	呼吸する	breathe	<i>tənäffäsä</i>
0280	言う	say	<i>barä</i>
0281	呼ぶ	call	<i>řarra</i> Am.
0282	叫ぶ	shout	<i>bäkk'ä</i>
0283	歌う	sing	<i>därräsä</i>
0284	踊る	dance	<i>därräsä</i> (0283)
0285	話す	talk	<i>zanägg'ä</i>
0286	知らせる	inform	<i>ewwädä</i>
0287	吸う	suck	<i>řobä</i>
0288	吐く	vomit	<i>elläqä</i>
0289	つばをはく	spit	<i>elläqä</i> (0289)
0290	噛む	bite	<i>näkkäsä</i> Am.
0291	笑う	laugh	<i>daqä</i>
0292	泣く	weep	<i>bäkk'ä</i> (0282)
0293	喜ぶ	rejoice	<i>tädessätä</i>
0294	怖がる	fear	<i>g'änna</i>
0295	悲しむ	grieve	<i>azzänä</i> Am.
0296	怒る	get angry	<i>maččä</i>
0297	驚く	be startled	<i>dənäbbätä</i>
0298	打つ	strike	<i>wäkka</i>
0299	射る	shoot	<i>tokkäsä</i>
0300	なぐる	thrash	<i>wäkka</i> (0298)
0301	治す	heal	<i>atärräfä</i>
0302	直す	repair	<i>řäggänä</i> Am.

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0303	なげる	throw	ärägg'ä
0304	つく	thrust	wägga Am.
0305	刺す	sting	wägga (0304)
0306	砕く	crush	säbbärä
0307	壊れる	be crushed	täsäbbärä Am.
0308	押す	push	gäffa Am.
0309	引っ張る	pull	šabä
0310	持つ	have	ṭäbbätä
0311	掴む	seize	ṭäbbätä (0310)
0312	触れる	touch	läggädä
0313	こする	rub	šeša
0314	かく	scratch	affätä
0315	ふくれる	swell	näffa Am.
0316	歩く	walk	wärä
0317	踏む	tread	räggätä
0318	跳ねる	jump	särrärä
0319	走る	run	roṭä Am.
0320	蹴る	kick	wäka (0298)
0321	立つ	stand	q ^w ämä
0322	座る	sit	čonna
0323	這う	crawl	täšabä
0324	ねる	lie	tägaddämä
0325	眠る	sleep	tägaddärä
0326	覚める	wake up	bannänä
0327	起きる	rise	tänässa Am.
0328	食べる	eat	bänna
0329	飲む	drink	säččä
0330	酔う	be drunken	säkkärä Am.
0331	飢える	starve	tägadän
0332	喉が渴く	be thirsty	ṭäm ^w an
0333	好む	like	wäddädä Am.
0334	嫌う	dislike	ṭälla Am.
0335	腐る	rotten	bäsäbbäsä
0336	割る	berak, crack	säbbärä (0306)
0337	飛ぶ	fly	bärrärä Am.

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0338	泳ぐ	swim	wakk'ä
0339	浮く	drift	tänçallälä
0340	沈む	sink	sämmätä Am.
0341	裂く	tear	gäddädä
0342	裂ける	tear	tägäddädä
0343	むく	peel	mällätä
0344	つぶす	crush	fäççä Am.
0345	焼く	Roast, toast, bake	q ^w aññä “roast”, aqoqqäsä “toast”, çotä “bake”
0346	煮る	boil	afälla Am.
0347	追う	run after	säddädä Am.
0348	逃げる	escape	säkk'ä
0349	殺す	kill	qätärä
0350	結ぶ	tie	aggädä
0351	ほどく	release	fätta Am.
0352	放す	set free	gäffärä
0353	縫う	sew	sefä
0354	洗う	wash	aṭṭäbä Am.
0355	吹く	wipe	ṭärrägä
0356	着る	wear	läbbäsä Am.
0357	脱ぐ	take off	awälläqä Am.
0358	書く	write	ṭafä
0359	読む	read	anäbbäbä Am.
0360	教える	teach	atmärä
0361	切る	cut	arrätä
0362	作る	make	šäkkätä
0363	開ける	open	käffätä Am.
0364	閉める	close	aççä
0365	住む	live	näbbärä
0366	働く	work	šäkkätä (0362)
0367	疲れる	be tired	q'ätä
0368	休む	take rest	af ^w aññä
0369	買う	buy	siyä
0370	売る	sell	asəyä
0371	得る	get	räkkäbä (0392)

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0372	盗む	steal	<i>särräqä</i> Am.
0373	貸す	lend	<i>taddägä</i>
0374	借りる	borrow	<i>täwasä</i> Am.
0375	熟する	ripen	<i>bässälä</i> Am.
0376	折る	break	<i>säbbärä</i> (0306), <i>näffäqä</i> (a branch)
0377	振る	shake	<i>nəqännäqä</i>
0378	取る	take	<i>bäddäm</i>
0379	掘る	dig	<i>hännä</i>
0380	流れる	flow	<i>näffäsä</i>
0381	登る	climb	<i>wätta</i> Am.
0382	降りる	descend	<i>wärrädä</i> Am.
0383	上がる	ascend	<i>wätta</i> (0381)
0384	落ちる	fall	<i>wäddäqä</i> Am.
0385	燃える	burn	<i>näddädä</i> Am.
0386	吹く	blow	<i>näffa</i> (315)
0387	雨が降る	rain	<i>zännäbä</i> Am.
0388	濡れる	get wet	<i>mätämmätä</i>
0389	乾く	dry	<i>ṭärräqä</i>
0390	隠す	hide	<i>šemä</i>
0391	探す	search	<i>šäwä</i>
0392	見つける	find	<i>räkkäbä</i>
0393	数える	count	<i>mezzänä</i>
0394	産む	bear	<i>čännä</i>
0395	生まれる	be born	<i>täčännä</i>
0396	育つ	grow, grow up	<i>laqä</i>
0397	死ぬ	die	<i>m^watä</i>
0398	生きる	live	<i>näbbärä</i> (0365)
0399	遊ぶ	play	<i>täčawwätä</i> Am.
0400	助ける	help	<i>eggüzä</i>
0401	待つ	wait	<i>qəyä</i>
0402	会う	meet	<i>tärakkäbä</i>
0403	戦う	fight	<i>täwagga</i> Am.
0404	勝つ	win	<i>q'ämmä</i>
0405	負ける	lose	<i>täq'ämmä</i>
0406	考える	think	<i>essäbä</i>

No.	Japanese	English	Mäsqan
0407	忘れる	forget	<i>rässa</i> Am.
0408	置く	put	<i>awänna</i>
0409	乗る	ride	<i>därrägä</i>
0410	出る	come out	<i>wätta</i> (0381)
0411	入る	enter	<i>gäbba</i> Am.
0412	来る	come	<i>čänñä</i> Am.
0413	行く	go	<i>wärä</i> (0316)
0414	集める	collect	<i>səbässäbä</i>
0415	混ぜる	mix	<i>qəlaqqälä</i> Am.
0416	動く	move	<i>tänqəsaqqäsä</i>
0417	合う	suit	<i>täsm^wam^wan</i>
0418	与える	give	<i>abä</i>
0419	する	do	<i>šakkätä</i> (0362)
0420	思う	think	<i>essäbä</i> (0406)
0421	知る	know	<i>xarä</i>
0422	欲する	desire	<i>šäwä</i> (0391)
0423	できる	can	<i>čälä</i> Am.
0424	ある	exist	<i>nänä</i>
0425	いる	stay	<i>nänä</i> (0424)
0426	ない	nonexistent	<i>enna</i>
0427	大きい	big	<i>wädäl</i>
0428	小さい	little	<i>q^wanätalo</i> (for inanimate), <i>ikk'im, qäl</i> (for animate and inanimate)
0429	高い	high	<i>gälif</i> “tall”
0430	低い	low	<i>gurmä</i> (rare), <i>aččər</i> “short” Am.
0431	太った	fat	<i>ğəngən</i> (for human), <i>wädäl</i> (0427; for non-human)
0432	痩せた	lean	<i>qäččən</i> Am.
0433	厚い	thick	<i>ğəngən</i> (0431)
0434	薄い	thin	<i>qäččən</i> (0432)
0435	重い	heavy	<i>yərüz</i> (lit. “he is heavy”)
0436	軽い	light	<i>qällal</i> Am.
0437	強い	strong	<i>qomarä</i> (for animals)
0438	弱い	weak	<i>q'əčm^waññä</i>
0439	痛い	painful	<i>wäggem, aqem</i>

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0440	固い	hard	<i>ṭānkara</i> (0437)
0441	軟らかい	soft	<i>läslassa</i> Am., <i>ekšäš</i>
0442	甘い	sweet	<i>yätäm</i> (lit. “he is sweet”)
0443	塩辛い	salty	-
0444	辛い	spicy, hot	-
0445	苦い	bitter	<i>yämärr</i> (lit. “he is bitter”)
0446	速い	fast	<i>yäfätṭän</i> (lit. “he is fast”)
0447	遅い	slow	-
0448	丸い	round	<i>qəbb</i>
0449	するどい	sharp	<i>buli</i> (for knives, etc.)
0450	にぶい	dull	<i>yädñäzzäzä</i> (for knives, etc.), <i>yäfäzzäzä</i> (for human) (both lit. “that was dull”)
0451	なめらかな	smooth	<i>läslassa</i> (0441)
0452	まっすぐな	straight	<i>qätṭəta</i>
0453	きれいな	pretty	<i>mälkamma</i>
0454	汚い	dirty	<i>qošäšä</i> Am.
0455	長い	long	<i>gällif</i>
0456	短い	brief	<i>aččər</i> (0430)
0457	遠い	distant	<i>ruq</i>
0458	近い	near	<i>qurb</i>
0459	広い	broad	<i>bättät</i>
0460	狭い	narrow	<i>ṭuq, ṭub</i>
0461	熱い	hot	<i>yäm^waqä</i> (lit. “that was hot”), <i>fula</i>
0462	寒い	cold	<i>yäqzäqqäzä</i> (lit. “that was cold”)
0463	暖かい	warm	<i>yäm^waqä</i> (0461)
0464	冷たい	cold	<i>yäqzäqqäzä</i> (0462)
0465	若い	young	<i>arde</i>
0466	年をとった	old	<i>baliq</i> (for human), <i>gurz</i>
0467	新しい	new	<i>gädär</i>
0468	古い	old	<i>gurz</i> (0466)
0469	常に	always	<i>əñnəmge</i> (0164)
0470	一杯	full	<i>mula</i>
0471	たくさん	many	<i>bužä</i>
0472	少ない	few	<i>əkkim</i>
0473	みな	all	<i>əñnəm</i> (0194)

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0474	明るい	bright	<i>kufta</i> “open and bright”
0475	暗い	dark	<i>čälläma</i> Am.
0476	光	light	<i>bərhan</i> Am.
0477	白い	white	<i>näččä</i>
0478	黒い	black	<i>ṭəqur</i> Am.
0479	赤い	red	<i>bišša</i>
0480	青い	blue	-
0481	緑	green	-
0482	黄色	yellow	<i>bəča</i> Am.
0484	美しい	beautiful	<i>mälkamma</i> (0453)
0485	いい	good	<i>fäyya, ṭuri</i>
0486	悪い	bad	<i>wədo ~ wudo</i>
0487	正しい	right, correct	<i>ləkk</i> Am.
0488	同じ	same	<i>quna aynät</i> ¹²
0489	違った	different	<i>yätlayayä</i> (lit. “that was different”)
0490	再び	again	<i>əndägäna</i> Am.
0491	もし	if	<i>bəhänä</i>
0492	はい	yes	<i>ek</i>
0493	いいえ	no	<i>ehän, anhäna</i>
0494	こんにちは	good day	<i>fäyyanhä</i> “Are you well?”, <i>bämənəw</i> “How is it?”
0495	さようなら	good-bye	<i>fäyya sänbät</i> (to a male), <i>sänbəčč</i> (to a female)
0496	で	at	<i>bä-</i>
0497	および	and	N <i>tä</i> -N, ADJ 0-ADJ, V- <i>m</i> V (converb)
0498	とともに	with	<i>tä-</i>
0499	である	be	S P+Agreement Marker
0500	でない	not	S P <i>anhän</i> +Agreement Marker
0501	脳	brain	<i>ənqəbaññä</i>
0502	手のひら	palm	<i>mädafəččä</i>
0503	こぶし	fist	<i>dušša</i>
0504	筋肉	muscle	<i>yäfur bet</i> ¹³
0505	肺	lung	<i>samb^{wa}</i>
0506	腎臓	kidney	<i>əndärkečča</i>

¹² lit. “the same kind”

¹³ lit. “rat house”

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0507	胃	stomach	<i>dänn</i> (0026)
0508	大便	stool	<i>quzan</i>
0509	小便	urine	<i>səmat</i>
0510	陰茎	penis	<i>qomba</i> , <i>m^wammuyä</i> ¹⁴ (baby talk)
0511	陰部	pubes	<i>fiyä</i>
0512	裸	nudity	<i>əñčam</i>
0513	くしゃみ	a sneeze	<i>änṭäšše</i>
0514	せき	a cough	<i>dərag'ä</i> , <i>fotfotta</i>
0515	あくび	a yawn	<i>wabar</i>
0516	命	life	<i>nəbärot</i>
0517	毒	poison	<i>qəṭər</i>
0518	飯	cooked rice	<i>ruz</i> (0051)
0519	パン	bread	<i>dabbo</i> Am.
0520	いも	potato	<i>dənnəčča</i> Am.?
0521	穀物	grain	<i>ṭəraṭərə</i> , cf. <i>boqqollo</i> “maize”
0522	小麦粉	flour	<i>qäma</i> (0052)
0523	砂糖	sugar	<i>sukkar</i>
0524	菓子	cake, sweets	<i>wulo</i> , <i>suwä</i>
0525	飲み物	a drink	<i>yəsäčči qar</i>
0526	茶	tea	<i>sukk^war</i> (rural idiom)
0527	湯	hot water	<i>yəfälla äga</i>
0528	牛乳	milk	<i>bəččuwä</i>
0529	野菜	vegetable	<i>abqaqälla</i> ¹⁵
0530	豆	beans	<i>baḡella</i>
0531	麦	barley, wheat	<i>ähər</i> (barley), <i>sərre</i> (wheat)
0532	稻	paddy plant	-
0533	食事	meal	<i>səñq</i> (0059)
0534	ウサギ	rabbit	<i>arbaññä</i>
0535	ネズミ	rat	<i>äfur</i>
0536	牙	fang	<i>səñn</i> (0013)
0537	猫	cat	<i>angačča</i>
0538	からす	crow	<i>kurä</i>
0539	鳩	pigeon	<i>bullal</i>
0540	猿	monkey	<i>qämäle</i>

¹⁴ lit. “small false banana”

¹⁵ A generic term for fruits and vegetables.

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0541	獣	beast	<i>bisawa</i> (wild animal)
0542	オス	male	<i>täbät</i> (0224)
0543	メス	female	<i>ansət</i> (0225)
0544	犠牲	victim	-
0545	罠	trap	<i>dəffit</i> (for birds), <i>wäsahi</i>
0546	かご	basket, cage	basket (“<” indicates relative sizes): <i>matlet</i> (for making cheese) < <i>aggälläd</i> < <i>gurat</i> (for cow dung) < <i>qərčät</i> < <i>šat</i> (for grains); cage: <i>yäamf^v bet</i> (“bird house”)
0547	箱	box	<i>saṭən</i> Am.
0548	ふた	lid	<i>əff^vät</i>
0549	マッチ	match	<i>kəbrit</i> Am.
0550	板	board	-
0551	ガラス	glass	<i>mästawat</i> Am.
0552	びん	bottle	<i>ṭärmus</i> Am.
0553	皿	plate	<i>saṭa</i> (large), <i>saḥən</i> (various sizes) Am.
0554	茶碗	cup	<i>sini</i>
0555	スプーン	spoon	<i>änqufa</i>
0556	料理	cooking	<i>čak^varrä</i> (cooking process in general, cooked grain)
0557	ハサミ	scissors	<i>mäqäs</i> Am.
0558	裁縫	sewing	<i>səfet</i> Am.
0559	櫛	comb	<i>mido</i> Am.
0560	鏡	mirror	<i>mästawät</i> Am.
0561	化粧	toilet, make-up	- (cf. <i>tämuššäsä</i> “to make up”)
0562	道具	tool	<i>gəbr</i>
0563	帽子	hat, cap	<i>qobi</i> “hat”, <i>mäleyo</i> “cap”
0564	傘	umbrella	<i>žantäla</i>
0565	首飾り	necklace	<i>kulbät aläm</i>
0566	腕輪	bracelet	<i>ambar</i> Am.
0567	輪	ring	<i>qätäf</i>
0568	帯	band, belt	<i>qäbätto</i> Am. (for men), <i>azlagəd</i> (for women)
0569	ズボン	trousers	<i>bolale</i> Am.
0570	靴	shoe	<i>čamma</i> Am.
0571	床	floor	<i>qaqät</i>
0572	机	desk	<i>ṭäräpeza</i> (both for table and desk)

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0573	椅子	chair	<i>sorär</i>
0574	部屋	room	-
0575	柱	pillar	<i>äčba</i>
0576	便所	toilet	<i>səmat bet¹⁶</i>
0577	掃除	cleaning	-
0578	門	gate	<i>wätaf^va</i>
0579	墓	tomb	<i>qäbər, m^vag</i>
0580	葬式	funeral ceremony	<i>bih^yä, alfata</i>
0581	金	gold	<i>wärq</i>
0582	銀	silver	<i>bərr</i>
0583	銅	copper	<i>mädab Am., nähas (bronze)</i>
0584	鉄	iron	<i>brät Am.</i>
0585	機械	machine	<i>mäkina (113)</i>
0586	自動車	car	<i>mäkina (113)</i>
0587	武器	arms	<i>yərəğğ wäld gəbr¹⁷</i>
0588	太鼓	drum	<i>käräbo (cf. Am. kəbäro)</i>
0589	鈴	bell	<i>donna (for horse)</i>
0590	笛	flute	<i>gämbab'ä</i>
0591	はた	flag	<i>bandera Am.</i>
0592	味方	ally	<i>azär</i>
0593	敵	enemy	<i>dina (at war), mäso (in general)</i>
0594	戦争	war	<i>arb</i>
0595	火事	burning	<i>əsət (0151)</i>
0596	罰	punishment	<i>qətat Am.</i>
0597	税	tax	<i>gəbər Am.</i>
0598	値	price	<i>waga (0117)</i>
0599	本	book	<i>kitab</i>
0600	新聞	newspaper	<i>gazeṭa Am.</i>
0601	絵	picture	<i>məsəl</i>
0602	手紙	letter	<i>lukət</i>
0603	話し	talk	<i>zāngä AH (0081), wäzāng' HA</i>
0604	歌	song	<i>därs</i>
0605	踊り	dance	<i>därs (0604)</i>

¹⁶ lit. “urine house”

¹⁷ lit. “male born things”, including agricultural and fixing tools.

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0606	旅	journey, trip	<i>ema</i> (0132)
0607	休み	rest	<i>f^vayat</i>
0608	耕作	cultivation	<i>walma</i> (small scale), <i>aršä</i> (large scale)
0609	くわ	hoe	<i>gäso</i>
0610	すき	plough	<i>maräša</i> AH, <i>äršä</i> HA
0611	臼	mortar	<i>mäqqät</i>
0612	泉	spring	<i>ṭäbäl</i> ¹⁸
0613	谷	valley	<i>mekiso</i>
0614	岸	bank	<i>yägam^wärä</i> AH, <i>ägamuwär</i> ¹⁹ , <i>ädiya afaf</i> ²⁰ HA
0615	波	wave	<i>täkänbillat</i> (rural idiom)
0616	泡	foam	<i>amb^wa</i> (of soap), <i>aräfa</i> Am. (of others)
0617	かみなり	thunder	<i>ängäbgəbit</i>
0618	いなびかり	lightning	<i>bəraq</i>
0619	空気	air	<i>anf^vat</i>
0620	天気	weather	<i>däyän</i>
0621	雨季	rainy season	<i>bärräg</i>
0622	乾季	dry season	<i>abar</i>
0623	春	spring	<i>yäbädräzär</i>
0624	夏	summer	<i>abar</i> (0622)
0625	秋	autumn	<i>yärazär</i>
0626	冬	winter	<i>bärəgg</i> (0622)
0627	一月	January	<i>əntägogot</i>
0628	二月	February	<i>mängäs</i>
0629	三月	March	<i>wäto</i>
0630	四月	April	<i>maziya</i>
0631	五月	May	<i>gulgät</i>
0632	六月	June	<i>sänəyä</i>
0633	七月	July	<i>hamle</i>
0634	八月	August	<i>nase</i>
0635	九月	September	<i>mäskärob</i>
0636	十月	October	<i>ṭəqqəmət</i>
0637	十一月	November	<i>hädar</i>

¹⁸ Basically “spring water”, but may also mean “spring.”

¹⁹ lit. “waterside, shore”

²⁰ lit. “river bank” including wider area around the river.

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0638	十二月	December	<i>mäšiyä</i>
0638a	閏月	intercalary month	<i>q^wag^wme</i> Am.
0639	月曜日	Monday	<i>wuät</i> AH, <i>wəät</i> HA
0640	火曜日	Tuesday	<i>wuät männag</i> AH, <i>wəät männag</i> ²¹ HA
0641	水曜日	Wednesday	<i>ärob</i>
0642	木曜日	Thursday	<i>amus</i> AH, <i>hamus</i> Am. HA
0643	金曜日	Friday	<i>addarä</i>
0644	土曜日	Saturday	<i>qädan sämbät</i> ²²
0645	日曜日	Sunday	<i>wur sämbät</i> AH, <i>wər sämbät</i> ²³ HA
0646	日	day	<i>känä</i> (0163)
0647	時	o'clock	<i>säkat</i>
0648	分	minute	-
0649	秒	second	-
0650	午前	A.M.	cf. 0168
0651	午後	afternoon, P.M.	<i>känan</i> (2-6 PM)
0652	おととい	the day before yesterday	<i>sästeya</i> (noun), <i>sästena</i> (adv.)
0653	明後日	the day after tomorrow	<i>sästä</i>
0654	先月	last month	<i>yälläf'e märet</i>
0655	来月	next month	<i>yäčänn märet</i> (cf. 0665)
0656	今年	this year	<i>zändärä, zidärä</i> (0249+0659) HA
0657	去年	last year	<i>emna</i>
0658	来年	next year	<i>mähärä</i>
0659	昔	long time ago	<i>därä</i>
0660	いつか	some day	<i>yähänä känä</i>
0661	以前	before	<i>ifte</i> AH (cf. <i>ift</i> 0017, 0268), <i>bälläf'e ge</i> HA
0662	以後	afterwards	<i>yanq'ä</i> AH (0269), <i>bəyächänn ge</i> HA (cf. 0665)
0663	はじめ	beginning	<i>waqärs</i> AH, <i>tiqärs</i> HA
0664	おわり	end	<i>yaf^wağəbb^wa</i> AH, <i>tifägğə</i> HA
0665	つぎ	next	<i>yäčänn</i> ²⁴ , <i>qeṭäləm</i> HA

²¹ lit. "next day of Monday"

²² lit. "the day before Sabbath"

²³ lit. "main Sabbath"

<i>No.</i>	<i>Japanese</i>	<i>English</i>	<i>Mäsqañ</i>
0666	れい	zero	-
0667	十一	eleven	<i>asra att</i>
0668	十二	twelve	<i>asra h^wet</i>
0669	十三	thirteen	<i>asra sost Am.</i>
0670	十四	fourteen	<i>asra arbät</i>
0671	十五	fifteen	<i>asra amməst Am.</i>
0672	十六	sixteen	<i>asra səddəst Am.</i>
0673	十七	seventeen	<i>asra säbät Am.</i>
0674	十八	eighteen	<i>asra səmmut</i>
0675	十九	nineteen	<i>asra žätä</i>
0676	三十	thirty	<i>sasa</i>
0677	四十	forty	<i>arba Am.</i>
0678	五十	fifty	<i>amsa AH, hamsa Am. HA</i>
0679	六十	sixty	<i>səlsa Am.</i>
0680	七十	seventy	<i>säba Am.</i>
0681	八十	eighty	<i>sämanya Am.</i>
0682	九十	ninety	<i>zätäna Am.</i>
0683	千	thousand	<i>asər bäqqəl</i>
0684	万	ten thousand	-
0685	第一	first	-
0686	第二	second	<i>h^wetännä, h^wetlännä</i>
0687	第三	third	<i>sostännä, sostlännä</i>
0688	一人	one person, alone	<i>qunä (0179), qunännä “alone”</i>
0689	二人	two people	-
0690	三人	three people	-
0691	一日	the first day of a month	-
0692	二日	the second day of a month	-
0693	三日	the third day of a month	-
0694	番	number	-
0695	円	yen	-

²⁴ lit. “he comes”

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0696	歳	year	<i>X ammät</i> AH, <i>X ammätwətan</i> HA
0697	赤ん坊	baby	<i>tähä</i> (0209)
0698	大人	grown-up	<i>g^walmesa</i> AH, <i>arde</i> (18-40 years old, 0465) HA
0699	年寄り	old age	<i>baliq</i> (male, 0466), <i>gurz</i> (female, 0466)
0700	親	parents	<i>abba dakko</i> ²⁵
0701	夫婦	husband and wife	<i>mäss məšt</i>
0702	先祖	ancestor	-
0703	おい	nephew	-
0704	めい	niece	-
0705	いとこ	cousin	-
0706	親戚	relative	<i>abbaros</i>
0707	挨拶	greeting	-
0708	様	Mister, Mrs.	<i>azmač</i> (title for great leaders), <i>abägaz</i> (title for lesser leaders), <i>ite</i> (title for female leaders)
0709	答え	answer	<i>žowab</i>
0710	返事	reply	<i>mäls</i> Am.
0711	先生	teacher	<i>ašər geta</i> (Muslim teacher)
0712	生徒	pupil	<i>tämari</i> Am.
0713	主人	host, owner	<i>abaqač</i>
0714	王	king	-
0715	官吏	officer	-
0716	商人	merchant	<i>näggade</i> Am.
0717	医者	doctor	<i>hakim</i> Am.
0718	職業	profession	-
0719	びっこ	cripple	<i>ğərä</i>
0720	泥棒	thief	<i>leba</i> Am.
0721	ばか	fool	<i>gäwwa</i>
0722	気持ち	mind	<i>qälb</i> (0244)
0723	夢	dream	<i>bərzaz</i>
0724	意味	meaning	-
0725	国	country	<i>gäñ</i>

²⁵ lit. “dad and mom”

<i>No.</i>	<i>Japanese</i>	<i>English</i>	<i>Mäsqañ</i>
0726	世界	world	-
0727	寺	temple	<i>adäbär</i>
0728	学校	school	<i>tämhärt bet</i> Am.
0729	市場	market	<i>gäbe</i>
0730	商店	store	<i>suk</i>
0731	住所	address	<i>zäfär</i>
0732	となり	neighbour	<i>wännäh^wa</i> AH, <i>ola</i> HA
0733	さかい	border	<i>dämbär</i> Am.
0734	東	east	<i>çet yäwätaw²⁶</i>
0735	西	west	<i>çet yägäbaw²⁷</i>
0736	南	south	<i>gura</i> (0266)
0737	北	north	<i>kännä</i> (0267)
0738	方向	direction	<i>aqtaçça</i> Am.
0739	さき	point	<i>çaf</i> Am. (cf. 0120)
0740	縦	length	<i>qumät</i>
0741	横	width	<i>gon</i>
0742	幅	breadth	<i>gon</i> (0741)
0743	傍ら	beside, near	<i>meṭṭäq</i>
0744	周り	surroundings	<i>zuriya</i>
0745	表	front, surface	<i>iftä lift</i> (of hosue, 0268), <i>f^wär</i> (of paper)
0746	裏	back, reverse	<i>g^wärä</i> (of hosue), <i>yanq'ä</i> (of paper) (0269)
0747	陰	shade	<i>ṭälel</i> (0161)
0748	中	inside	<i>wäsəṭṭ</i> (0270)
0749	底	bottom	-
0750	丸	circle	-
0751	線	line	<i>sätər</i>
0752	印	mark	<i>mäləkkət</i> Am.
0753	形	form	-
0754	各々	each, respectively	-
0755	何か	something, anything	<i>m^wannəm</i>
0756	咀嚼する	chew	<i>aqqələmmätä</i>
0757	なめる	lick	<i>lasä</i> Am.

²⁶ lit. “sun rises”

²⁷ lit. “sun enters”

No.	Japanese	English	Mäsqan
0758	ほえる	bark	<i>noqä</i>
0759	鳴く	howl	<i>noqä</i> (0759)
0760	気付く	notice	-
0761	覚える	remember	<i>zäggädä</i>
0762	思い出す	recall	<i>zäggädä</i> (0761)
0763	信ずる	believe	<i>ammänä</i> Am.
0764	迷う	get astray	<i>qäbbätä</i>
0765	疑う	suspect	<i>ṭarätṭarä</i>
0766	問う	question	<i>tässalä</i>
0767	答える	reply	<i>žäbbärä</i>
0768	命ずる	order	<i>ezzäzä</i>
0769	禁ずる	prohibit	<i>hättärä</i>
0770	詫びる	apologize	-
0771	ほめる	praise	<i>amsäggänä</i>
0772	叱る	scold	<i>amsassätä</i>
0773	だます	cheat	<i>ablallätä</i>
0774	苦しむ	suffer	<i>täzaza</i>
0775	困る	suffer	<i>täzaza</i> (0774)
0776	案ずる	be worried	<i>täčännäqä</i> Am.
0777	安心する	feel relieved	<i>af^waññä</i> (0368)
0778	愛する	love	<i>wäddädä</i> (0333)
0779	祈る	pray	<i>taččəq^w aq^wasä</i>
0780	拝む	worship	<i>säggädä</i> Am.
0781	まねる	imitate	<i>gäläbbätä</i>
0782	比べる	compare	-
0783	選ぶ	select	<i>märrätä</i> Am.
0784	引く	draw	<i>šabä</i> (0309)
0785	測る	measure	<i>qaṭṭa</i>
0786	手伝う	help	<i>eggäzä</i> (0400)
0787	育てる	bring up	<i>alaqä</i>
0788	飼う	keep (animal)	<i>qeyä</i>
0789	釣る	fish	-
0790	捕まえる	catch	<i>ṭäbbätä</i> (0310)
0791	握る	grasp	<i>ṭäbbätä</i> (0310)
0792	落とす	drop	<i>addägä</i>

No.	Japanese	English	Mäsqan
0793	拾う	pick up	<i>nässa</i>
0794	捨てる	abandon	<i>ärägg'ä</i> (0303)
0795	無くなる	disappear	<i>täffa</i> Am.
0796	うずめる	bury	<i>m^wagg'ä</i>
0797	おおう	cover	-
0798	包む	envelop	-
0799	つるす	hang down	<i>anṭlaṭṭälä</i>
0800	かける	hang	<i>anṭlaṭṭälä</i> (0799)
0801	つなぐ	connect	-
0802	まく	wind	<i>ṭämäṭṭämä</i> Am.
0803	編む	knit	-
0804	織る	weave	-
0805	縛る	bind	-
0806	しめつける	tighten	<i>aṭäbbäqä</i> Am.
0807	叩く	knock	<i>wäkkä</i> (0298)
0808	曲がる	bend (vi.)	<i>mäkkäkä</i>
0809	曲げる	bend (vt.)	<i>amäkkäkä</i>
0810	壊す	destroy	<i>säbbärä</i> (0306)
0811	つく	pound	-
0812	挽く	grind	<i>fäççä</i> (0344)
0813	やぶれる	be torn	<i>tägäddädä</i> (0342)
0814	やぶる	break	<i>amäkkäkä</i> (0809)
0815	割れる	be broken	<i>täsäbbärä</i> Am. (0307)
0816	刈る	mow	<i>addädä</i>
0817	干す	dry	<i>aṭärräqä</i>
0818	耕す	cultivate	<i>arräsä</i> Am.
0819	植える	plant	<i>abäqqälä</i>
0820	蒔く	sow	<i>zärra</i>
0821	撒く	scatter	<i>braççä</i>
0822	分ける	divide	<i>sadä</i>
0823	付ける	attach	<i>aṭṭabbäqä</i> AH, <i>aṭṭabbäṭä</i> HA
0824	並べる	dispose	<i>däräddärä</i>
0825	配る	distribute	<i>sadä</i> (0822)
0826	贈る	present	<i>abä</i> (0418)
0827	受け取る	receive	<i>bäddä</i> (0378)

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0828	抱く	embrace	<i>enqäfä</i>
0829	かつぐ	carry on the shoulder	<i>çorä</i>
0830	背負う	carry on the back	<i>çorä</i> (0829)
0831	運ぶ	carry	<i>çorä</i> (0829)
0832	渡る	cross	<i>täg'änna</i>
0833	送る	send	<i>lahä</i>
0834	急ぐ	hurry	<i>dägäddägä</i>
0835	帰る	come back	<i>täžabbärä</i>
0836	着く	arrive	<i>sälla</i>
0837	通る	pass	<i>täçälläfä</i>
0838	止まる	stop (vi.)	<i>q^wämä</i> (0321)
0839	止める	stop (vt.)	<i>aq^wämä</i>
0840	倒れる	fall down	<i>wätätäqä</i>
0841	出す	bring out, issue	<i>awätta</i>
0842	入れる	put in, let s.o. in	<i>hänna</i>
0843	上げる	lift, raise	<i>nässa</i> (0793)
0844	汲む	draw (water)	<i>awätta</i> (0841)
0845	火をつける	set fire, kindle	<i>mägg'ärä</i>
0846	消す	extinguish	<i>aätffa</i> Am.
0847	塗る	smear	<i>qäbba</i> Am.
0848	建てる	build	<i>aräššä</i>
0849	飾る	decorate, adorn	<i>admammäqä</i>
0850	用いる	use	<i>tädgällälä</i>
0851	頼む	request	<i>täsalä</i>
0852	引き受ける	accept, undertake	<i>täq'äbbärä</i>
0853	決める	decide	<i>arrätä</i> (0361)
0854	許す	permit, allow	<i>feqädä</i>
0855	断る	refuse	<i>ebbä</i>
0856	賛成する	approve	<i>täsmamma</i>
0857	反対する	oppose	<i>antäsmamma</i>
0858	争う	dispute	<i>tänakkäsä</i>
0859	約束する	promise	<i>atella</i>
0860	分かれる	divide (vi.)	<i>tälänña</i>

No.	Japanese	English	Mäsqan
0861	飽きる	be bored, be tired of	<i>täslaččä</i> AH, <i>sače barä</i> HA
0862	成功する	succeed, be successful	<i>asakka</i>
0863	しくじる	fail	<i>atbəlaššä</i>
0864	間違う	make a mistake	<i>(tä)dalla</i>
0865	になる	become	<i>h^wänänä</i>
0866	起きる	happen	<i>sälla</i> AH, <i>h^wänänä</i> (0865) HA
0867	始まる	begin (vi.)	<i>qärräsä</i>
0868	始める	begin (vt.)	<i>qärräsä</i> (0867)
0869	終わる	finish (vi.)	<i>fäggä</i>
0870	変わる	change (vi.)	<i>täšäggärä</i>
0871	変える	change (vt.)	<i>šäggärä</i>
0872	代わる	place	<i>täšäggärä</i> (0870)
0873	取りかえる	replace	<i>šäggärä</i> (0871)
0874	止む	cease	<i>fäggä</i> (0869)
0875	止す	stop (vt.), cancel	<i>gäffärä</i> (0352)
0876	つづく	continue (vi.)	<i>qeṭälä</i>
0877	つづける	continue (vt.)	<i>qeṭälä</i> (0876)
0878	集まる	gather	<i>quṭṭ barä</i>
0879	動かす	move	<i>wässädä</i> (0378)
0880	揺れる	sway	<i>aträdä</i>
0881	回る	go around, turn around	<i>žorä</i>
0882	向く	turn to	<i>žorä</i> (0881)
0883	下がる	go down	<i>wärrädä</i> (0382)
0884	生える	(plants, hair) grow	<i>bäqqälä</i> Am. (plants, hair), <i>lämma</i> Am. (plants)
0885	枯れる	wither	<i>doggälä</i>
0886	咲く	bloom	<i>fänätta</i>
0887	生る	(fruits) grow	<i>sälla</i> (0866)
0888	増える	increase	<i>däbbärä</i>
0889	減る	decrease	<i>qäbbälä</i>
0890	におう	smell bad, stink	<i>čiyä</i> AH, <i>čəyä</i> HA
0891	光る	shine	<i>fənättäqä</i>
0892	凍る	freeze (vi.)	<i>fəṭäffätä</i>

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0893	溶ける	melt (vi.)	<i>qällätä</i> Am.
0894	治る	heal, recover (vi.)	<i>ṭäqq^wälän</i>
0895	残る	remain, stay	<i>qäññä</i>
0896	足りる	be sufficient, suffice	<i>bäqqa</i> Am.
0897	いる	need	<i>šä</i>
0898	させる	let s.o. (causative)	<i>a+V, as+V²⁸</i>
0899	たい	want to (desiderative)	Imperfect Agreement Marker+ <i>šä</i>
0900	れる	be V-ed (passive)	<i>tä⁻²⁹</i>
0901	深い	deep	<i>ruq</i> (0457), <i>ṭulq</i>
0902	浅い	shallow	<i>qurb</i> (0458)
0903	太い	thick	<i>ğänğän</i> (0431)
0904	細い	slender	<i>qäččän</i> (0432)
0905	こまかい	detailed	<i>yäsälläq^wi</i> (lit. “that was detailed”)
0906	粗い	rough	<i>yəkšäš</i> (lit. “he is detailed”)
0907	濃い	dense, thick (soup), strong (coffee),	<i>ğänğän</i> (0431)
0908	うすい	sparse, thin (soup), weak (coffee)	<i>qäččän</i> (0432)
0909	すっぱい	sour	<i>gbəšbəši³⁰</i>
0910	臭い	stinking	<i>činnət</i>
0911	おいしい	delicious	₋₃₁
0912	まずい	unsavory	₋₃₂

²⁸ e.g. *bälla*→「食べる」*abälla*。「食べさせる」*ayyä*→「見る」*asayyä*。「見させる」

²⁹ e.g. *wäddädä*→「愛する」*täwäddädä*。「愛される」

³⁰ HA: “taste of lemon”

³¹

HA) 「甘い」の代わりに「おいしい、によると0442) 「よい」ないし (0485
。と言うとのこと (

³²

HA) 「苦い」の代わりに「まずい、によると0445) 「すっぱい」ないし (0909
。と言うとのこと (

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0913	生	raw	<i>ira</i>
0914	からっぽの	empty	<i>gofä</i>
0915	しかくい	square, rectangle	-
0916	ひらたい	flat	<i>sätät, läṭṭ yəbarä</i>
0917	まがった	bent	<i>täqulamämä</i> (しなった), <i>täkäbba</i> (折れ曲がった)
0918	安い	cheap	<i>ruks</i>
0919	高価	expensive	<i>čum</i>
0920	富んだ	rich	<i>durešša</i>
0921	まずしい	poor	<i>zega</i>
0922	おもしろい	interesting	<i>yätwäddäd</i> (lit. “that was interesting”)
0923	楽しい	happy	<i>bəlləqat</i>
0924	涼しい	cool	-
0925	しずか	quiet	<i>šəff</i>
0926	やかましい	noisy	<i>həlat</i>
0927	危ない	dangerous	<i>buše</i> (person), <i>wədo ~ wudo</i> (0486)
0928	忙しい	busy	-
0929	早い	early	cf. <i>bägəzəyā</i> AH, <i>bägziyā</i> HA “in time”
0930	遅い	late	cf. <i>dälläsä</i> (verb) “be late”
0931	眠い	sleepy	cf. <i>angʷaddälä</i> (verb) “fall asleep, doze”
0932	かゆい	itchy	cf. <i>affätä</i> (verb, 0314) “scratch (an itching skin)”
0933	せいけつ	clean	<i>nətu</i>
0934	醜い	ugly	<i>yaṭella</i> (lit. “he is ugly”)
0935	恥ずかしい	be ashamed, shy	<i>yəmʷalləl</i> (lit. “that was ashamed”)
0936	いやな	nasty, disgusting	<i>wədo ~ wudo</i> (0486)
0937	かわいい	cute	<i>ləmam</i>
0938	かわいそう	poor (cf. 921), pitiful	<i>dekkama</i>
0939	正直	honest	<i>haqqäñña</i> Am.
0940	優しい	gentle	<i>ləbbam</i>
0941	親切	kind	<i>dännäqäl</i> ³³
0942	じょうぶ	strong, tough	<i>žəmar</i> (human)

³³ lit. “small stomach”

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0943	賢い	wise	<i>sənar</i>
0944	偉い	great	<i>wädäl</i> (0427)
0945	上手	skillful	<i>yäharä</i> (lit. “that was skillful”)
0946	下手	unskillful	<i>yanharä</i> (lit. “that was unskillful”)
0947	容易	easy	<i>qällal</i> (0436)
0948	困難	difficult	<i>yatmekka</i> (lit. “he is difficult”)
0949	普通	normal, regular	<i>yəroš</i> AH, <i>yətroš</i> HA (lit. “he is used to”)
0950	重要な	important	<i>yədgälləl</i> (lit. “he is important”)
0951	一番	best	<i>muṭṭar</i> X, <i>mälkamma</i> X (0453)
0952	ある	certain	<i>yähänə</i> X
0953	こんな	like this	<i>yəzihäm</i> X, <i>əkka</i> X
0954	そんな	like that, such	<i>yəzahäm</i> X
0955	どの	which	<i>etti</i>
0956	どんな	what kind of	<i>etti</i> (0955)
0957	特に	especially	<i>muṭṭari</i>
0958	本当に	really, truly	<i>yäqin(ə)</i>
0959	ちょうど	just, exactly	-
0960	全然	not at all	<i>ənnəm</i> + negative
0961	必ず	for sure, by all means	<i>bäm^wannəm ema</i>
0962	すぐ	soon	<i>kämo</i>
0963	ゆっくり	slowly	<i>dəgg baräm</i> +V
0964	時々	sometimes	<i>attatt ge</i>
0965	たびたび	often	-
0966	また	also, again	<i>ah^wam</i>
0967	まだ	still, not yet	-
0968	もう	already	<i>att ge</i>
0969	おはよう	good morning	<i>fäyya addärham</i> (to a male), <i>fäyya addäršəm</i> (to a female) ³⁴
0970	おやすみ	good night	<i>fäyya ädär</i> (sg.), <i>fäyya ädäro</i> (pl.) ³⁵
0971	こんばんは	good evening	<i>fäyya ammäs³⁶</i>
0972	どうぞ	please	<i>ṭosahä³⁷</i>

³⁴ lit. “Did you spend the night well?” Cf. *addärä* “spend the night” (Leslau 1979: 753).

³⁵ lit. “Spend the night well”

³⁶ lit. “Do something good late in the evening”. Cf. *amäsšä* “do something late in the evening” (Leslau 1979: 799).

³⁷ lit. “(May I take) your misery?” (Leslau 1979: 821).

No.	Japanese	English	Mäsqañ
0973	ごめんなさい	excuse me	<i>afäwtu</i> AH, <i>addägni</i> HA
0974	よろしい	all right	<i>yähän(ə)</i>
0975	おめでとう	Congratulations!	<i>əbem däss barənaha</i> (to a male), <i>əbem däss barənaš</i> (to a female)
0976	そして	and	<i>bähi</i>
0977	それから	then	<i>anq'ä</i> (0021)
0978	それゆえ	therefore	<i>bäzahäččawətan</i>
0979	なぜなら	because	<i>dafawətanəm</i>
0980	しかし	but	<i>behänəm</i>
0981	あるいは	or	X <i>wey(m)</i> Y Am.
0982	ときに	when	<i>tə-V</i> AH, <i>məčəw S-m</i> HA
0983	さきに	ahead, before, previously	<i>tä NP iftə</i>
0984	まわりに	around	<i>bä NP zura</i>
0985	のほうへ	toward	<i>tä-NP</i>
0986	のなかに	into	<i>tä-NP</i> (0985)
0987	のかわりに	instead of	<i>bä NP m^wan</i> AH, <i>bä NP mädär</i> HA
0988	のために	for	<i>yä-NP-w</i>
0989	について	concerning	<i>sälä NP</i> Am.
0990	によって	by	<i>bä-NP(-w)</i>
0991	で (手段)	by	<i>bä-NP(-w)</i> (0990)
0992	なしに	without	<i>NP eban</i>
0993	など	etc.	<i>əng^wäd əng^wädən</i>
0994	ほど	about	-
0995	だけ	only	<i>quna NP</i>
0996	の	of	<i>yä-NP</i>
0997	に、へ	to	<i>tä-NP-ye</i>
0998	から	from	<i>bä-NP</i>
0999	まで	till, up to	<i>NP sənn</i>
1000	よりも	than	<i>tä-NP</i>

4 おわりに

以上、アジア・アフリカ言語文化研究所 (1979) の語彙リストの1~1000番のうち、これまでの調査で収録できた語を掲載した。未収録の語もあり、また調査協力者にこちらの意図が十分に伝わっていなかったり、筆者がマスカン語の音声を完全に聞き取れていないケースも少なからずあろうが、まずは調査結果を共有し、批判や指摘を仰ぐこととしたい。

【参照文献】

- アジア・アフリカ言語文化研究所 (編) (1979) 『アジア・アフリカ言語調査票』東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
- Fekede, Menuta (2013) *Intergroup Communication among Gurage: A Study in Intelligibility, Interlingual Comprehension and Accommodation*. A PhD Dissertation; Addis Ababa University, School of Graduate Studies.
- 池田潤 (2013) 「マスカン語の基礎語彙 (2)」 *Studies in Ethiopian Languages* 2, 1-8.
- Leslau, Wolf (1979) *Etymological dictionary of Gurage (Ethiopic): Individual dictionaries*. vol.1. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Leslau, Wolf (2000) *Introductory grammar of Amharic*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Meyer, Ronney (2011) “Gurage”. Stefan Weninger (ed.), *The Semitic Languages: An International Handbook*, Berlin/Boston: Walter de Gruyter, 1220-1257.
- 二ノ宮崇司(2011) 「マスカン語の基礎語彙 (1)」 乾秀行・柘植洋一(編) 『科学研究費補助金報告書(*Cushitic-Omotc Studies 2010*)』 155-165.